

**Лексические и грамматические трансформации в медийных текстах на базе
англоязычных и немецких текстов**

Кольчева Евгения Андреевна

Студент (магистр)

Московский педагогический государственный университет, Москва, Россия

E-mail: evgenia.kolytcheva@gmail.com

Актуальность данной работы заключается в том, что исследование медийных текстов и их переводов необходимо в условиях повышения интереса к СМИ, поскольку информация играет огромную роль в век глобализации и развития технологий.

Научная новизна данного исследования состоит в том, что переводческие трансформации, применяемые при переводе медийных текстов, выявляются и изучаются во взаимосвязи друг с другом.

Целью исследования является выявление основных лексических и грамматических трансформаций в современных медийных текстах и особенностей их передачи в разных языках, и обобщение их. В данной работе анализируются и сравниваются наиболее типичные для медийных текстов лексические и грамматические трансформации при переводе.

Особое внимание уделяется трудностям перевода вышеуказанных трансформаций.

В данном исследовании используются методы сравнительного анализа, феноменологического анализа, обобщающий, дескриптивного. В качестве практического материала используются английские и немецкие медийные тексты с переводами на русский язык.

Литература

- 1) Алимов В. В. «Теория перевода в сфере профессиональной коммуникации». М.; Издательство УРСС, 2005.
- 2) Аполлова М. А. «Specific English. Грамматические трудности перевода». М.; «Международные отношения», 1977.
- 3) Аристов Н. Б. «Основы перевода». М.; «Издательство литературы на иностранных языках», 1959
- 4) Бархударов Л. С. «Язык и перевод (вопросы общей и частной теории перевода)». М.; «Международные отношения», 1975
- 5) Бреус Е. В. «Основы теории и практики перевода с русского на английский». М.; УРАО, 2000
- 6) Дзенс Н. И., Перевышина И. Р. «Теория перевода и переводческая практика с немецкого языка на русский и с русского на немецкий». Спб; Антология, 2012
- 7) Комиссаров В. Н. «Теория перевода (лингвистические аспекты)». М.; Высшая школа, 1990
- 8) Мамедов А. Н. «Стилистико-синтаксические приемы экспансии немецкоязычного рекламного предложения при переводе на русский язык». М.; Прометей, 2011
- 9) Рецкер Я. И. «Теория перевода и переводческая практика». М.; Р.Валент, 2007
- 10) Сазонова Е. М. «Пособие по переводу с русского языка на немецкий». М.; Высшая школа, 1980
- 11) Федоров А. В. «Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы)». М.; «Филология три», 2002
- 12) Швейцер А. Д. «Перевод и лингвистика». М.; Воениздат, 1973